

Master`s degree in International Business, Metropolitan University Prague

Specialized State Exam for Translators of English and Czech (the highest, C2 level in CEFR)

CPE – Cambridge Certificate of Proficiency in English (the highest, C2 level in CEFR)

Juridikum, 2-semester program for legal translators of Czech and English, Charles University, Faculty of Law

Active member of AVT division of JTP, member organization of AVTE

Netflix Hermes certified, H-Number assigned

Experience in subtitling:

Subtitling    more than 8000 minutes of video

SDH            more than 7500 minutes of video

QC             more than 4000 minutes of video, mainly for SDH subtitles

Metadata    titles, synopses, taglines, KNPs

Timing

Localization reports

*Note: My NDAs explicitly forbid revealing the titles I`ve worked on, even though they are made public, including my credit information.*

The titles include movies, series, documentaries, musical, animated, talkshows and other non-scripted shows, trailers, teasers, featurettes and other VAMs, including Korean, Japanese, Russian and Spanish OV. Lately, I worked on high-profile titles landing Best Actor Academy Award nomination, Sundance Audience Award and two Emmys.

I work primarily for Pixelogic, as well as for Plint, Deluxe and Captions Inc.

Our translation team is closely tied to the production process, which demands swift and accurate reactions to abrupt template updates and other changes, often requiring over-night interventions, as well as providing feedback, cooperation with over 20 translation teams for other languages, template creation team, post processing team and several levels of management spread all over the globe.

I mainly work within proprietary cloud-based editors, while I am proficient in Subtitle Edit, Ooona and EZ Titles.

I always strictly follow the client`s style guide, usually based on the generally accepted Netflix standard.

I am active within the AV section of JTP, cooperating with the Czech Chamber of Sign Language Interpreters (ČKTZJ) with the collective aim to issue official Czech SDH standards that would respect the Czech usage the deaf and hearing-impaired are used to.

Previous experience in dubbing translation:

Translation of movies (eg. Stolen, LOL, Lionheart, Hercules), series (eg. The Last Resort, The Red Riding), documentaries (Cold Blood, Planet Egypt), non-scripted shows (eg. The Oprah Winfrey Show) for all the major Czech dubbing studios (eg. Audiotech, SDI Media, S pro Alfa, BAR, Budíkov) distributed by TV Prima and TV Nova, cable channels such as National Geographic, Discovery, Viasat, and on DVD.